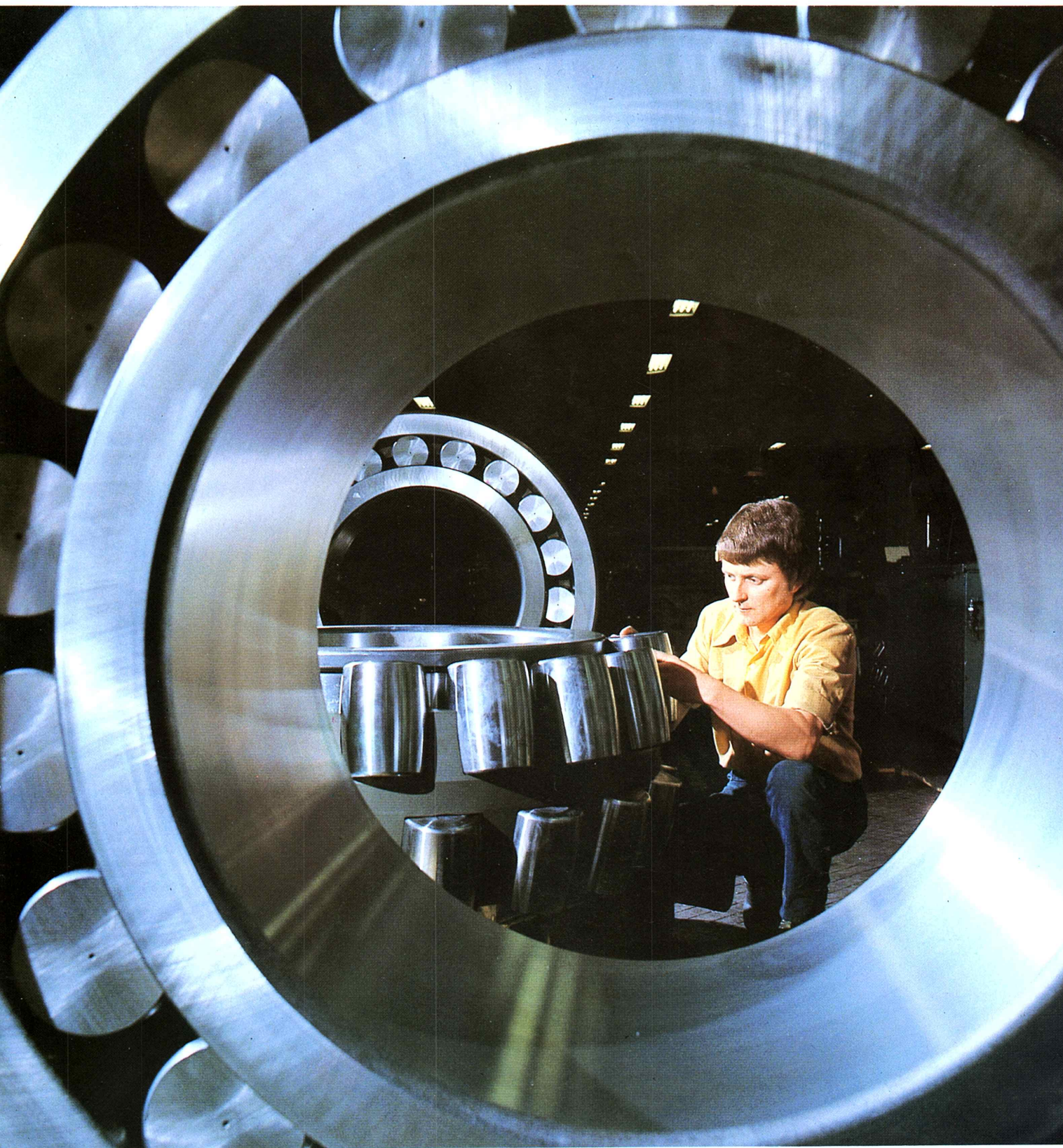




# ØK BLADET

SEPTEMBER 1980 . NR. 5 . ÅRG. 23







## ØK BLADET

## Udgivet af

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI  
Holbergsgade 2 · 1099 København K

## Redaktion:

Erik Eriksen (ansvarshavende)  
Heinz F. Langfeldt  
Poul Gram Petersen  
Redaktionssekretær: Inge Pilvinis

## Redaktionens adresse:

ØK-bladet  
A/S Det Østasiatiske Kompagni  
Sekretariatet, Holbergsgade 2 · 1099 København K

Tryk: Bogtrykkeriet Forum, København

**Forsiden.** Store rullelejer af høj kvalitet produceret af den svenske SKF concern, en af Kompagniets principaler. Se artiklen på siderne 6-7.

**Front Page.** Large high quality roller bearings produced by the Swedish SKF Group, one of our Company's suppliers. See article on pages 6 and 7.

**Bagsiden.** Det britiske udstillingscenter i Birmingham.

**Back page.** The National Exhibition Centre in Birmingham.

## Indhold

- 2 SAGT OG SKREVET OM KOMPAGNIET  
Heard and Read about EAC
- 3 SUEZ-KANALEN UDVIDES OG UDDYBES  
Expansion of the Suez Canal
- 4 MØDE OM KINA-HANDELEN  
China trade meeting
- INTERNT KURSUS I VIRKSOMHEDSLEDELSE  
General management course
- 5 NYE FØDEVAREFABRIKKER  
New food processing plants
- 6 SKF  
SKF
- 8 FORBEDRET SERVICE  
TIL OVERSØISKE TRYKKERIER  
Improved service to print-shops overseas
- 10 NYE FÆRGER VIL DANNE FLYDENDE KÆMPEBRO  
New ferries form floating giant bridge
- 12 ØK DATA SÆLGER KNOW-HOW  
ØK Data sells know-how
- 13 Another aspect of Denmark  
THE VIKINGS
- 14 SNAPSHOTS  
Snapshots
- 16 KOMPAGNI-NYT  
Company News
- 18 SPORTEM  
Sport
- 19 PERSONALE-NYT  
Staff News

## Sagt og skrevet om Kompagniet

Danmarks  
postenSamfundsudviklingens krav  
til nytænkning

En hærtningsproces på tilværelsens esse har givet den 25-årige Søren Tougaard fra Det Østasiatiske Kompagnis rederiafdeling i Hong Kong et personlighedspræg, der afspejler sig i tanker og refleksioner hos den, der tidligt er blevet selvstændig og tidligt har fået betroet ansvar. Søren Tougaard er hjemme på orlov efter tre års tjeneste i Sydafrika og Hong Kong. Han vender tilbage til Hong Kong-kontoret i foreløbig endnu to år.

Tougaard er født i Vejle, faderen er nu skoleinspektør i Hjordkær i Sønderjylland. Der er fire søskende. Søren Tougaard er den ældste. Han er student fra Åbenrå Statskole 1973. Kort efter sin studentereksamen blev han antaget som elev i ØKs skibsfdeling. To år senere tog han ud som purser, først med ØKs *Azuma* i september 1975, derefter på *Falstria* i 1976. April 1977 blev han udsendt til Durban, senere forflyttet til Cape Town. Siden marts i fjor har Søren Tougaard gjort tjeneste i Hong Kong.

*Er purser-tjenesten normal for en løbebane i rederivirksomhed?*

## Heard and Read about EAC

Extract of an interview in "Danmarks posten", a journal for Danes abroad

## Developments in Society require new way of thinking

*A tempering process in the forge of life has given 25-year old Søren Tougaard from The East Asiatic Company's shipping department in Hong Kong a character which is mirrored in the way of thinking and reflecting of somebody who has become independent and been entrusted with responsibilities at an early age. Søren Tougaard is visiting Denmark on leave after three years of service in South Africa and Hong Kong and will be returning to Hong Kong for at least another two years.*

*Tougaard was born in Vejle (Jutland) and his father is now principal of a school in the southern part of Jutland. He is the eldest of four children. He matriculated from Åbenrå high school in 1973 and was shortly after engaged as a trainee with EAC's shipping department. Two years later he signed on as a purser, initially on EAC's "Azuma" in September 1975 and subsequently on "Falstria" in 1976.*

*In April 1977 he was posted to Durban and later transferred to Cape Town. Since March last year Søren Tougaard has seen service in Hong Kong.*

*Is it normal to serve as a purser preparatory to a career in a shipping company?*

*- No, but it is a useful part of the practical training. You get acquainted with the people and*

*- Nej, men et gavnligt led i den praktiske uddannelse. Man lærer mennesker, forhold og vilkår at kende ombord i de skibe, som man skal være med til at betjene. Det er også et led i en personlig modning. Efter to års administrativ grunduddannelse på hovedkontoret var årene ombord et indblik i andet og mere end det administrative. På et skib lærer man respekten for samarbejdets betydning på en særlig måde, man kommer ud og møder andre folkeslag og andre livsvilkår, man er ikke limiteret til danske forhold. Jeg så det som et led i en videre uddannelse for at dygtiggøre mig selv. Hvis man har min indstilling, gælder det om at være rustet til at tage konkurrencen op. Jeg har aldrig været i tvivl om, hvilke forpligtelser man har at leve op til, når man kommer som repræsentant for ikke alene sit firma, men også for sit land. Jeg ved også hvilke forventninger, der stilles.*

*-Ikke limiteret til danske forhold- var udtrykket, der blev brugt?*

*- Nå, ja, men det skal ikke misforstås. Jeg anser mig stadig for at være dansk og har ingen ønsker om at skifte nationalitet. Hvad jeg mente, var begrænsningen til en rent dansk uddannelse. Selvfølgelig har man sine tanker om steder, hvor man kunne tænke sig at slå sig ned for en periode, men det er noget helt andet. Men tanken om at ændre ens liv er noget personligt, arbejdsindsatsen er noget andet.*

*conditions on board the vessels which you will subsequently be attending. It also forms part of a personal maturing. After two years' of basic administrative training at the Head Office the years on board the vessels gave me an insight into aspects other than the administrative ones. On board a ship you learn to respect the importance of co-operation in a special way, you meet people from other nations and different walks of life, you are not restricted to Danish conditions. I looked upon it as part of a further training in perfecting my abilities. If you share my attitude you must be prepared to face competition. I have never been in doubt about the obligations I have to live up to as a representative of my company as well as my country. I am also aware of the expectations which I have to meet.*

*"Not restricted to Danish conditions", was the expression used?*

*- Well, don't misunderstand me. I still consider myself Danish and have no desire to change nationality. What I actually meant was the limitation to a pure Danish education. It goes without saying that I have my views with regard to places where I would like to settle down for a period, but that is quite a different matter. But the idea of changing one's life is something personal, the work effort something else.*

# Udsendt dansk personale

pr. 1 september 1980, ialt 328 i 40 lande



<b>Argentina</b> (1) <b>Buenos Aires:</b> Niels Rosberg	<b>Cameroun</b> (4) <b>Douala:</b> Klaus Baunbeck Hansen Jesper Bjørn Jeppesen Arvid M. Bodentien Bjørn Møller	<b>Elfenbenskysten</b> (3) <b>Abidjan:</b> Lars F. E. Klitbo Nis Peter Jollmann Eric Godot Andersen	<b>Hong Kong</b> (23) EAC Niels-Ebbe Lockenwitz Hans Daugbjerg Troelsen Peter Stenner Rasmussen Niels Johannes Krøyer Peter Axel Tryde Niels Moth Børglum Henning Thorndahl/ til Vancouver Niels John Madsen/ til Jakarta Christian Lau Larsen Bjørn Blangsted Henriksen/ til Beijing Erik Eriksen Torben Chr. Skaanild Ole Møller Gorm Kjærbøll Niels Morten Winther Søren Tougaard Niels Johan Holm Michael Dam-Schmidt Jens Andersen Søren Tousgaard Jensen Peter A. Frederik Trampe/ til Beijing Vagn Skovgaard Knudsen CBHK Stig Birch Poulsen	<b>Italien</b> (3) <b>Genoa:</b> Jørgen Reinholdt Knud Birk Hansen Kenneth P. Luciani/til Jakarta
<b>Australien</b> (3) <b>Melbourne:</b> Ole Erichsen  <b>BLOCH &amp; BEHRENS</b> Claus Steen Gyrn  <b>Sydney:</b> Per Knudsen	<b>Canada</b> (26) <b>Vancouver:</b> EAC Hans Peter Holst Kaj Asger Nielsen Peter Gustav Hansen William Daae Stridsland Per Knudsen Per Kaiser Lauritzen Peter Mering-Fritz Bent Zibrandtzen  JOHNSON, WALTON STEAMSHIPS LTD. Karl Chr. Larsen Jens Aage H. Tønnesen Jens Jørgen Aakard Jørn Ole Nielsen Jan-Erik Sem Dambæk	<b>Filippinerne</b> (12) <b>Manila:</b> EAC Niels-Jørn Stausø Harboe Poul Søren S. Poulsen Kurt Erik Schou Niels Filstrup Kristian Mikael Agger Finn Holm/til H. E. New York Gunnar Moeskjær Jørgen Larsen  LMC Jan Nowakowski  PHILMOP Henrik G. de Dompierre de Jonquières  EAC GRAPHICS Ole Sørup Rasmussen. Bo Frank Nielsen	<b>Japan</b> (11) <b>Tokyo:</b> Klaus Valdemar Mørch Flemming Hansen Knud-Erik Pedersen Verner Johansson Poul G. Jacobsen/til Singapore Leif Kempel Flemming Stig Larsen Jan Dam Pedersen Eigil Schytte Lasse Tvener Peter Jarnes	<b>Kina</b> (5) <b>Beijing:</b> <b>(Peking)</b> Erik Bøgh Christensen Bjarne Uhde Nielsen Jan Erik Tornblad Michelsen Henrik Wulff  <b>Shanghai:</b> Niels Chr. Pedersen
<b>Belgien</b> (6) <b>Antwerpen:</b> Erik Børge Bacher Hans Christen Jensen Jens Kim Bergenser Jens Christian Skarring Henrik Alsing Morten Nørgaard Andreasen	<b>Bolivia</b> (1) <b>La Paz:</b> Mogens Slot Knudsen	<b>Forenede arabiske Emirater</b> (1) <b>Sharjah:</b> Jørgen Jensen	<b>Indonesien</b> (17) <b>Jakarta:</b> Svend Erling Larsen  WOOD Martin Nymann Per Gervig Rasmussen  P. T. PARAMOUNT Gunnar Andersen Steen Andersen Ulrik Thorbek Nygaard Carl E. E. Hansen/ til Johannesburg Johannes Lund Larsen  P. T. DANMOTORS Jens Nørlyng Carl Enevold Holst  P. T. I.C.C.O. Finn Siggaard Andersen Poul Chr. Bach  P. T. DANAPAINTS Jens Bonne Svennevig  P. T. DUMEX Flemming With-Seidelin Sonnich Brinch  P. T. ABADI Preben Skott/til Genoa  OWNERS REPRESENTATIVE SCANLINES Steen Rudy Zedeler	<b>Korea</b> (4) <b>Seoul:</b> EAC René Kristiansen Erik Svane-Knudsen Jan Corfix Møller  SCANDUTCH Jørgen Holck
<b>Brasilien</b> (10) <b>Sao Paulo:</b> EAC Jan Holmegaard Laursen Chr. Bjødstrup Andreasen  MAPOL A. Flemming Krieger Niels Rudolf Torben Henrik P. Wetche  BERA Per Espen Lerdrup Olsen Jens Chr. Andersen  <b>Salvador:</b> Knud Aage Olsen Niels Peter Klinkby Jan Christiansen	<b>Colombia</b> (1) <b>Cali:</b> Bent Jensen	<b>Frankrig</b> (15) <b>Paris:</b> EAC Jan Bie Andresen Børge Tidemann Skaarup Benny Siemsen Jensen Henrik Jørgen Munthe Carsten Rud Jacobsen Bertil Johannes Andersson Jens Iran Jensen Christian Erik Lund Per Stangegård  ASSAEL Per Bøtchjær Peter Thorlai Jensen	<b>Liberia</b> (5) <b>Monrovia:</b> LPMC Erik Blach Andersen  EAC FORESTS Ole Sonne Søren Faber Larsen Peter Bill Honoré  EAC SHIPPING REPRESENTATIVE Ralf Thor Bremsner	<b>Malawi</b> (2) <b>Limbe:</b> Andreas Duborg Christiani Andreas H. Skaarup Gejel
<b>Burundi/Rwanda</b> (6) <b>Bujumbura:</b> Torben Søderberg Lars Eriksen/til Tourcoing Johan W. Selvejer  <b>Kigali:</b> Poul E. Hedelund Jørgensen Lars Busk Jørn Kristiansen	<b>Dominikanske Republik</b> (2) <b>Santiago:</b> Bjarne Schack Pedersen Ib Øfjord Larsen	<b>Guatemala</b> (2) <b>Guatemala City:</b> Jørgen Erik Nielsen Nils Folke Persson		



# Møde om Kina-handelen



I dagene 18. – 20. august afholdtes på Hovedkontoret et møde om Kina-handelen. Det blev åbnet af direktør Bent Andersen og ledet af underdirektør Holger Hansen.

## China Trade Meeting

From 18th to 20th August a China Trade Meeting was held at the Head Office. The meeting was opened by Mr. Bent Andersen, Managing Director, and headed by Mr. Holger Hansen, General Manager, Head Office's Export Department.

*Pictured at the meeting (left to right): Ms. Else Oxbøl, Mr. Asbjørn Holst Larsen, Mr. Erik Wikstrøm Jensen, Mr. Jørgen C. Mouritzen, Mr. Sven Anker-sen, Mr. Jørn Mertins, Mr. Jens Grell, Mr. Holger Hansen, Mr. Bent Andersen, Mr. Ingvar Petersen, Mr. N. E. Lockenwitz, Mr. Erik Bøgh Christensen, Mr. Bjørn Blangsted Henriksen, Mr. John L. Jans, Mr. Hans P. Holst, Mr. Klaus Guldager.*

# Internt kursus i virksomhedsledelse

Et to ugers kursus i virksomhedsledelse for danske medarbejdere blev afholdt i Danmark fra 28. juli til 9. august. Programmet var ændret i forhold til tidligere kurser for at imødekomme et ønske fra direktionen om tid til sammen med kursUSDeltagerne at diskutere Kompagniets mål og planlægning. Yderligere fik de deltagende medarbejdere større lejlighed til at diskutere egne problemer i relation til foredragene.

Udover lederudvikling omfattede kurset emner af mere faglig karakter som marketing og salg, økonomi og regnskabsvæsen.

Begrebet strategisk planlægning var et gennemgående tema på seminaret og blev detaljeret behandlet.

Deltagerne i kurset: (fra venstre). *The participants in the course. (from left).* (1) Bent V. Larsen, Skibsafdelingen, (2) Poul Gottlieb Jacobsen, Japan, (3) Niels P. Klinkby, Brasilien, (4) Ole Christian Jørgensen, Thailand, (5) Andreas H. Skaarup Gejel, Malawi, (6) Kjeld Kaas Voldum, Thailand, (7) Carl-Johan Karlsson, Importafdelingen, (8) Poul Chr. Bach, Indonesien, (9) Carl Erichsen, Skibsafdelingen, (10) Per Botchjær, Frankrig, (11) Mogens Dan Pedersen, Singapore, (12) H. H. Melchior, Skibsafdelingen, (13) Eyvind Chr. Mortensen, Singapore, (14) Klaus Baunbeck Hansen, Cameroun, (15) Lars Stærmosse, Kota Kinabula, (16) Bent Mortensen, Philippinerne, (17) Per Strand, Skibsafdelingen, (18) Flemming Rasmussen, Saudi Arabien, (19) Eigil Schytte, Japan, (20) Niels Moth Børglum, Hong Kong, (21) Martin Nymann, Indonesien, (22) Torben Dinesen Hansen, Canada, (23) Erik Agerskov Pedersen, Canada, (24) Dan Dupont Olsen, Canada.

## General Management Course

*A two-week General Management Course for Danish employees was held in Denmark from 28th July to 9th August.*

*The programme had been restructured to cope with a wish from our Company's Managing Directors to have time together with the participants for discussion of Company objectives and planning. Furthermore, the participants were given better opportunities to discuss own problems in the light of subjects lectured.*

*These were, besides subjects aiming at management development, subjects of a more vocational nature such as marketing and sales, financing and accounting. The concept of strategic planning was used to tie the individual subjects together and was dealt with in great detail.*





# Nye fødevarefabrikker

## Udvidelse af Danola-fabrikkerne

Danola Foods, Californien, indviede den 11. juni en ny fabriksafdeling i overværelse af over 300 gæster, blandt hvilke var indkøbere fra de større californiske fødevarer-kæder.

Direktør T. Woldike Schmith bød de mange gæster velkommen. Før rundvisningen på den ny fabrik, der er en af de mest moderne levnedsmiddelvirksomheder i Amerika, omtalte direktør Gorm Larsen, Danola, at importerede danske skinker, opskåret på fabrikken, er blevet førende på det amerikanske marked, og at Danolas andre produkter ligeledes er ved at få en førende position.

Direktør Gorm Larsen viser direktør T. Woldike Schmith, dennes frue og datter et fristende udvalg af Danola's produkter.

*Mr. Gorm Larsen showing a tempting variety of Danola products to Mr. and Mrs. T. Woldike Schmith and their daughter.*



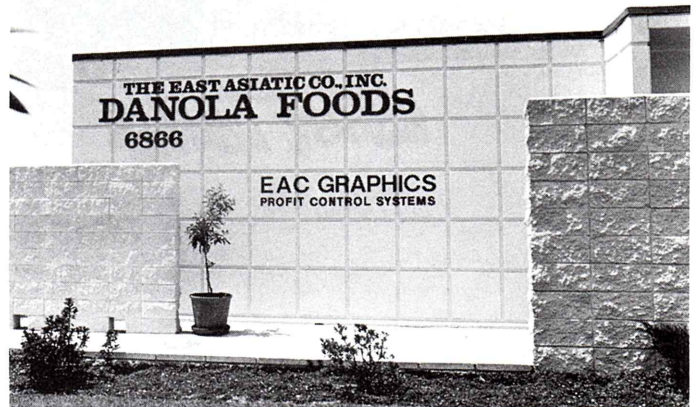
## Danola Opens New Plant Facility

About 300 guests, including buyers from the major California food chains, attended the formal opening, on 11th June, of Danola's new Southern California plant.

*Mr. T. Woldike Schmith, Deputy Chairman, EAC, welcomed the many guests. Before the guided tours through the new plant facilities, one of the most modern meat processing plants in America, Mr. Gorm Larsen, President of Danola Foods, reminded guests that imported Danish ham, sliced at the factory, has become the number one name in the American market, and that Danola's other products are fast becoming a major force in the marketplace.*

Kompagniets datterselskab i USA, Heidelberg Eastern Inc., har hos Danola lejet et udstillingslokale med tilhørende kontor.

*Our Company's subsidiary in the U.S., Heidelberg Eastern Inc., has leased a show room and adjoining office from Danola.*



## Ny Plumrose-fabrik i Singapore

EAC (Singapore) Pte. Ltd. har i samarbejde med Plumrose A/S, København, påbegyndt opførelsen af en moderne fødevarerfabrik, der vil dække et areal på 2.500 kvadratmeter. Den udstyres med det mest moderne maskineri fra Europa og USA, så at dens produkter kan leve op til den høje danske standard.

Produktionen, som ventes startet i slutningen af året, baseres på lokale råvarer, og den vil omfatte en række ferskvarer som pølser, luncheon meat, skinker og bacon, der skal markedsføres under Plumrose-varemærket. Plumrose fortsætter eksporten fra Danmark.

Den ny fabrik, der vil koste godt 10 millioner kr., får i begyndelsen en kapacitet på 1.000 tons om året, og produktionen vil senere blive forøget med henblik på eksport til andre markeder i Det fjerne Østen.

Tegningen vil give et indtryk af den ny fabrik.

## New Plumrose Factory in Singapore

*In co-operation with Plumrose Ltd., Copenhagen, EAC (Singapore) Pte. Ltd. has begun construction of a modern food processing plant which will cover an area of 2,500 square metres and which will be equipped with the latest food processing equipment from Europe and the U.S. so that the products can be made to Danish perfection.*

*The plant will start production at the end of this year, based on locally bred pigs, and will process a wide range of pork products such as luncheon meat, sausages, ham and bacon for marketing under the Plumrose brand. Plumrose will be continuing the export from Denmark.*

*The new factory will cost about 10 million Danish Kroner and the first years output is expected to be about 1,000 tons. The production will later be increased with a view to export to other markets in the Far East.*

*The drawing gives an impression of the new factory.*





## Kompagniets principaler

# Kuglelejer fra 3 mm til mandshøjde

Kuglelejer er en del af vor hverdag. De er helt nødvendige til næsten alt teknisk udstyr med roterende aksler såsom maskineri til industri og landbrug. Kuglelejer er uundværlige komponenter i biler, tog, cykler, elektriske husholdningsartikler og selv kontorstole, blot for at nævne nogle få eksempler på, hvad vi bruger i dagligdagen.

Kompagniet er med til at dække det stigende behov for kuglelejer i tre lande gennem samarbejdet med den svenske SKF-koncern.

SKF – AB Svenska Kullagerfabriken er verdens største producent af lejer og dækker ca. 20% af verdensmarkedet. Hovedkvarteret ligger i Göteborg og koncernen har mere end 80 fabrikker i 18 lande, 150 ikke-producerende selskaber, 54.000 ansatte og havde en omsætning på d. kr. 14,3 mia. i 1979. Alt i alt virker SKF's egne salgs- og produktionsselskaber i 125 lande, hvortil må lægges et antal markeder, der dækkes af agenter.

SKF blev grundlagt i 1907 og udviklede sig gradvist til et stort og meget velanskrevet selskab på grund af dets kvalitetsprodukter og høje teknologiske niveau. I årenes løb blev fabrikker og salgskontorer etableret i Europa og USA, og senere har SKF også åbnet egne kontorer i Latinamerika, Afrika og Sydøstasien.

SKF producerer og markedsfører mange andre stålprodukter, men lejerne er fundamentet for deres verdensomspændende aktiviteter. I 1979 androg salget af lejer 69% af koncernens totale omsætning. Mere end 20.000 lejetyper med diametre fra 3 mm til mandshøjde er på deres standardprogram. Eet er fælles for alle typer: »Højeste præcision og fremragende kvalitet«.

Af andre SKF produkter kan nævnes specialstål af høj kvalitet, skære- og maskinværktøjer, tekstilmaskinkomponenter, støbegods, flykomponenter, sikringsringe, møbelhjul etc., komponenter til biler og andet rullende materiel samt måle- og afprøvningsudstyr.

Kompagniet repræsenterer SKF gen-



nem dets associerede selskaber i Thailand, Indonesien og Nigeria.

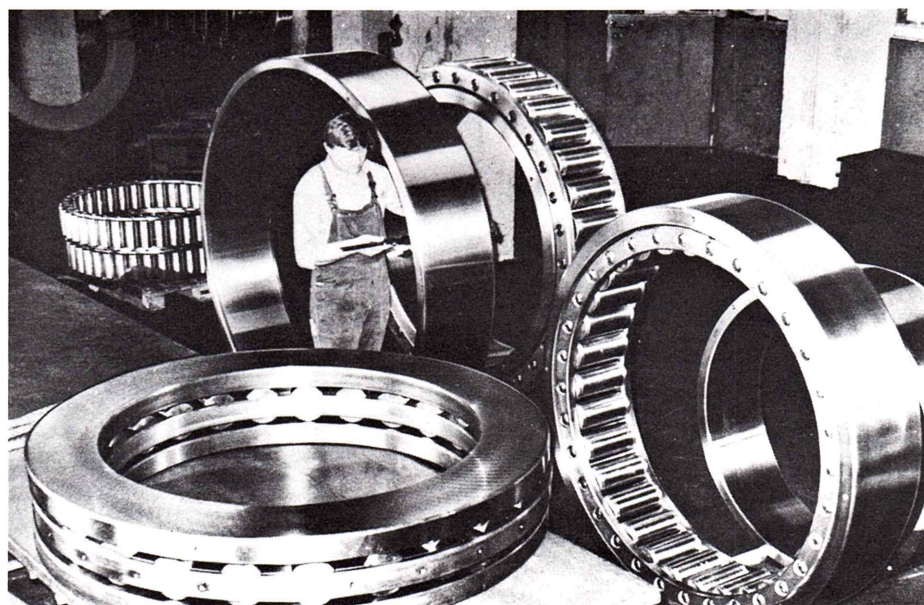
I over 50 år har Kompagniet været SKF's ene-agent i Thailand og markedsfører deres komplette sortiment af lejer og tekstilmaskinkomponenter, hovedsagelig ved hjælp af en distributionsorganisation bestående af mere end 500 uafhængige forhandlere. EAC (Thailand) Ltd.'s SKF-division beskæftiger ca. 25.

I Indonesien opnåede man agenturet i 1978, og vort associerede selskab, P. T. Paramount Trade and Engineering, er i færd med at øge SKF-lejernes markedsandel ved hjælp af en stab på 10.

R. T. Briscoe i Nigeria overtog SKF agenturet i 1977, og salget af lejer går godt. En stab på 12 tager sig af SKF forretningen, og udsigterne for de kommende år er meget lovende.

Dette foto viser tydeligt den enorme størrelse på nogle af de lejer SKF producerer.

*This photo clearly indicates the tremendous size of some of the bearings produced by SKF.*





# Bearings Ranging from 3 mm to the Height of a Man

Ball bearings are part of our everyday life. They are essential to almost all technical equipment with revolving shafts such as machinery within industry and agriculture. Bearings are indispensable components in cars, trains, bicycles, electric appliances and even office chairs just to mention a few examples from our everyday life.

Our Company assists in meeting the increasing demand for bearings in three countries through co-operation with the Swedish SKF Group.

SKF – AB Svenska Kullagerfabriken – is the world's largest manufacturer of bearings and covers some 20% of the world market. The headoffice is situated in Gothenburg, and the Group has more than 80 plants in 18 different countries, 150 non-manufacturing companies, 54,000 employees, and had a turnover of US \$ 2,6 billion in 1979. Altogether SKF's own sales and manufacturing companies are active in 125 countries, to which has to be added a number of markets covered by appointed agents.

SKF was founded in 1907 and has gradually developed into a large and highly reputed company as a result of its quality products and high technological level. Over the years, plants and sales offices have been established in Europe and in USA, and more lately SKF has also opened own offices in Latin America, Africa and South East Asia.

SKF is manufacturing and marketing a considerable number of other steel products, but bearings are the foundation of its world wide activities. In 1979 sales of bearings amounted to 69% of the total group turnover. More than 20,000 types of bearings with diameters ranging from 3 mm up to the height of a man are



SKF koncernens hovedkontor i Göteborg.

The SKF Group Head Office in Gothenburg.

included in their standard programme – but one thing is common to all types: „Supreme precision and superior quality“.

Other SKF products include high quality special steel, cutting and machine tools, textile machinery components, castings, airframe components, retaining rings, wheels and castors, automotive components, and measuring and testing equipment.

Our Company represents SKF through associated companies in Thailand, Indonesia and Nigeria.

For more than 50 years our Company has been SKF sole agent in Thailand marketing

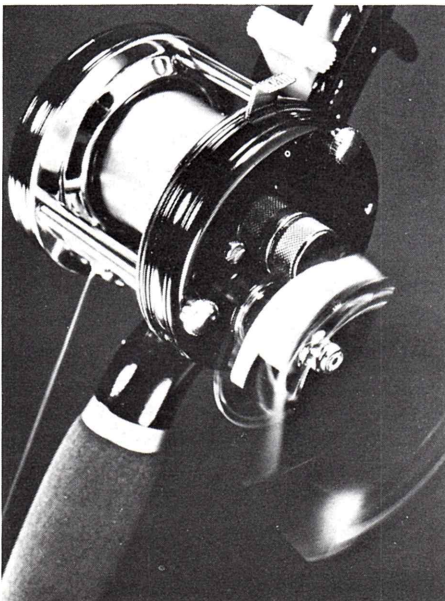
SKF's complete range of bearings and textile machinery components, mainly through a distribution network of more than 500 independent dealers. The SKF Division employs about 25 staff members.

In Indonesia the agency was acquired in 1978 and our associates, P. T. Paramount Trade & Engineering are increasing the market share of SKF bearings through a staff of 10.

R. T. Briscoe in Nigeria took over the SKF agency in 1977, and sales of bearings are progressing well. A staff of 12 is handling the SKF business and prospects for the coming years are very promising.

Et spinnende fiskehjul monteret med nogle af de mindste lejer, der produceres af SKF.

A spinning fishing reel equipped with some of the smallest bearings produced by SKF.



Briscoes Technical Group's kontorbygning, hvorfra markedsføringen af SKF kuglelejer ledes.

Office building of Briscoe's Technical Group from where the marketing of SKF bearings in Nigeria is directed.





# Forbedret service til

»Corporate Service Centre« er navnet på en ordning, som ØK har oprettet for at forbedre serviceniveauet i ØK's oversøiske grafiske virksomheder, der forhandler maskiner fra Heidelberg Druckmaschinen Aktiengesellschaft. Formålet med nyordningen er desuden at optræne lokale montører.

Ordningen går ud på, at tre montører fra ØKs datterselskab, Erik Levison ApS i Ballerup, foreløbig i løbet af i år og 1981 hver seks gange à to måneder skal udsendes til ØK's oversøiske grafiske virksomheder. Desuden skal der hos Erik Levison i Ballerup videre-uddannes lokale mekanikere fra de oversøiske virksomheder. Erik Levison er her i landet agent for Heidelberg Druckmaschinen Aktiengesellschaft.

De tre montører fra Erik Levison, der har meldt sig til Corporate Service Team, er Helge Hansen, Svend Rudolf Christiansen og Claus Petersen. Til daglig arbejder de i værkstedet i Ballerup, hvor de står for service og reparation af bl.a. Heidelberg maskiner.

De rejste ud første gang i marts i år, fortsatte med en ny runde i august og begynder i november på årets tredje og sidste omgang.

De lande, der indgår i »Corporate Service Centre«, er Nigeria, Tanzania, Kenya, Zambia, Thailand, Indonesien og Filippinerne.

Montørernes ophold i de pågældende lande er planlagt således, at de i løbet af den 2-årige periode kommer flere gange rundt til samtlige 7 lande.

Svend Rudolf Christiansen, der i foråret besøgte Filippinerne, beretter om primitive forhold og en ulidelig varme, som danske kan have svært ved at omstille sig til. Men han var meget glad for opholdet i Filippinerne.

Claus Petersen besøgte i første omgang Nigeria, hvor han tidligere har boet i fire år som medarbejder i R. T. Briscoe (Nigeria), der også forhandler Heidelberg-maskinerne. Han rejste rundt i landet og blev slået af den store forskel mellem landets nordlige og sydlige del, hvor ho-

vedstaden Lagos og den grafiske virksomhed ligger.

Helge Hansen besøgte Thailand, underviste et hold på syv montører i Heidelberg's offset-maskiner og tog derpå rundt til forskellige trykkerier i hovedstaden for at være med til at reparere maskiner og danne sig et skøn over niveauet.

Alle tre er overbevist om, at »Corporate Service Centre« vil være til stor hjælp for de oversøiske kunder og forhandlere – og dermed blive til nytte for udviklingen og uddannelsen i de pågældende lande.

Det første hold lokale montører, der skal videre-uddannes her i landet hos Erik Levison i Ballerup, kom hertil i begyndelsen af juni måned. Holdet bestod af tre montører fra Thailand, to fra Nigeria og en fra Indonesien.

Hos Erik Levison gennemgik de et uddannelses-program, og i løbet af de ca. to måneder, de opholdt sig i Ballerup, fik de nærmere kendskab til fire af Heidelberg's maskinmodeller.

Helge Hansen forklarer en detalje i en KORD Offset presse for montører i Bangkok.

*Helge Hansen explaining a detail in a KORD Offset press to mechanics in Bangkok.*

Claus Petersen kontrollerer, at hans instruktioner vedrørende en Heidelberg Offset-presse i Lagos bliver fulgt af de lokale montører.



*Claus Petersen supervises that his instructions regarding a Heidelberg Offset press in Lagos are followed by the local mechanics.*



# oversøiske trykkerier

## Improved Service to Print-Shops Overseas

"Corporate Service Centre" is the name of a set-up which our Company has established with a view to improving the service level at EAC's overseas graphic organizations which market printing machinery from Heidelberg Druckmaschinen Aktiengesellschaft. It includes the training of local mechanics.

The set-up aims at sending three service engineers from our Company's subsidiary, Erik Levison Ltd. at Ballerup (a suburb of Copenhagen), to EAC's overseas graphic organizations, each one preliminarily paying six visits of two months during this and next year. In addition mechanics from the overseas organizations will undergo further training at Erik Levison Ltd., Heidelberg Druckmaschinen AG's agent in Denmark.

Erik Levison service engineers Helge Hansen, Svend Rudolf Christiansen, and Claus Petersen – who are normally working in the workshop at Ballerup where they are in charge of service and maintenance of, amongst others, Heidelberg Machines – will make up the Corporate Service Team.

The three service engineers made their initial overseas trip in March, continued with the second round in August, and will commence this year's third and final tour in November.

The "Corporate Service Centre" set-up involves: Nigeria, Tanzania, Kenya, Zambia, Thailand, Indonesia, and the Philippines, and visits to the respective countries are planned in such a way that the service engineers can cover all seven countries several times during the initial two-year period.

Svend Rudolf Christiansen, who visited the Philippines in the spring, tells of primitive conditions and an insufferable heat to which Danes may have difficulties in adapting themselves. He was, however, happy to stay in the Philippines.

During the first round Claus Petersen visited Nigeria where he has previously resided for four years as an employee of our Company's subsidiary, R. T. Briscoe (Nigeria) Ltd., which also markets Heidelberg machines. He toured the country and was struck by the big difference

between Nigeria's northern and southern part in the latter of which the capital, Lagos, and the graphic activities are situated.

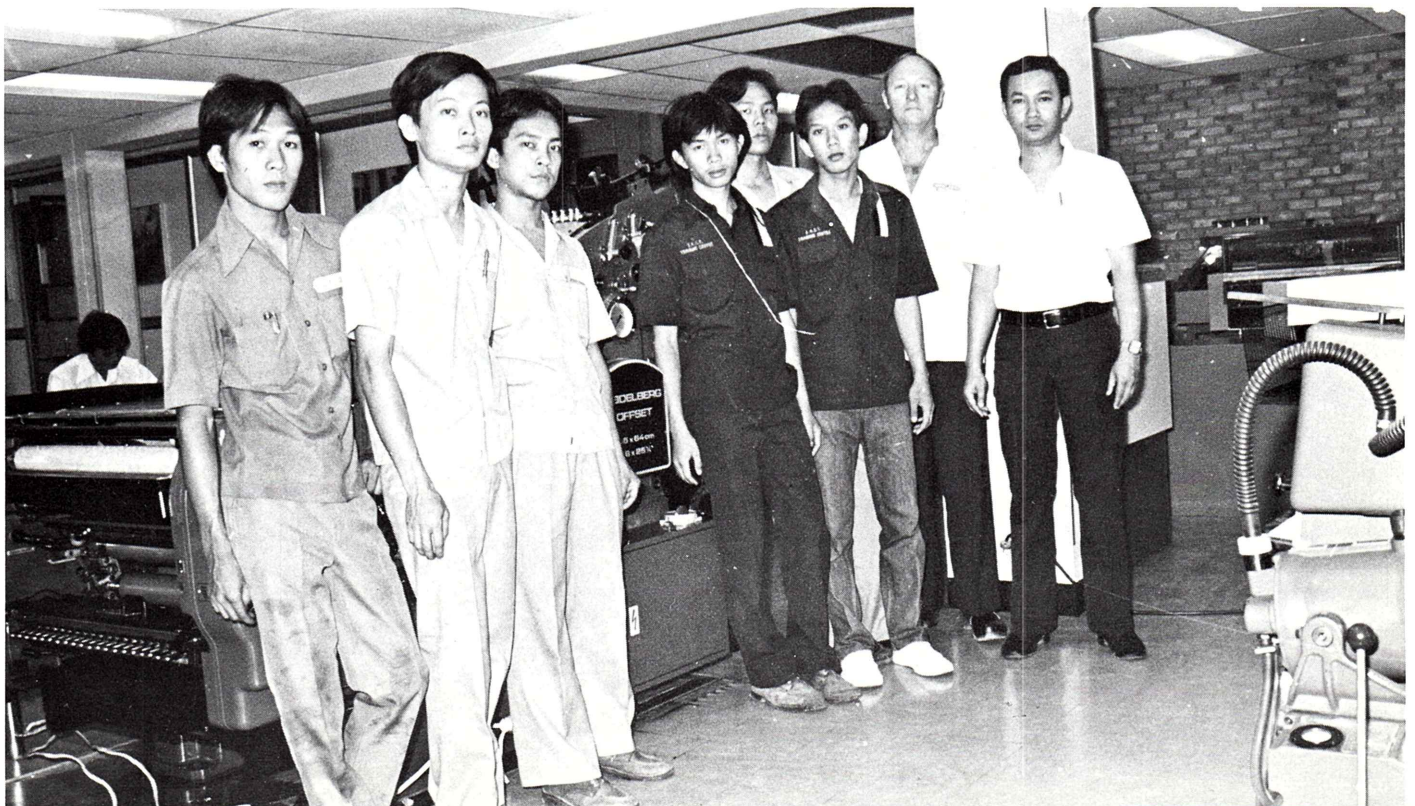
Helge Hansen visited Thailand, trained a group of seven mechanics in Heidelberg Offset presses, and subsequently visited various print-shops in Bangkok in order to assist in repairs of machines and to form an opinion of the service level.

All three of them are convinced that the Corporate Service Centre will be of great assistance to the overseas customers and dealers – and thus contribute to the development and training in the countries concerned.

The first group of local mechanics to undergo further training in Denmark arrived at the beginning of June and comprised three mechanics from Thailand, two from Nigeria, and one from Indonesia. At Erik Levison they attended a training programme and during their two months with Erik Levison at Ballerup they were made familiar with four of Heidelberg's printing press models.

Helge Hansen og uddannelsesholdet i Bangkok.

Helge Hansen and the trainees in Bangkok.





# Nye færger vil danne flydende kæmpebro

A/S Naskov Skibsværft forbereder nu afleveringen af den første af de to superfærger til DSB, m.f. *Prins Joachim*. Den anden, m.f. *Kronprins Frederik*, leveres i foråret 1981. M.f. *Dronning Ingrid*, bygget af Helsingør Værft, blev indsat på Storebælt i slutningen af august.

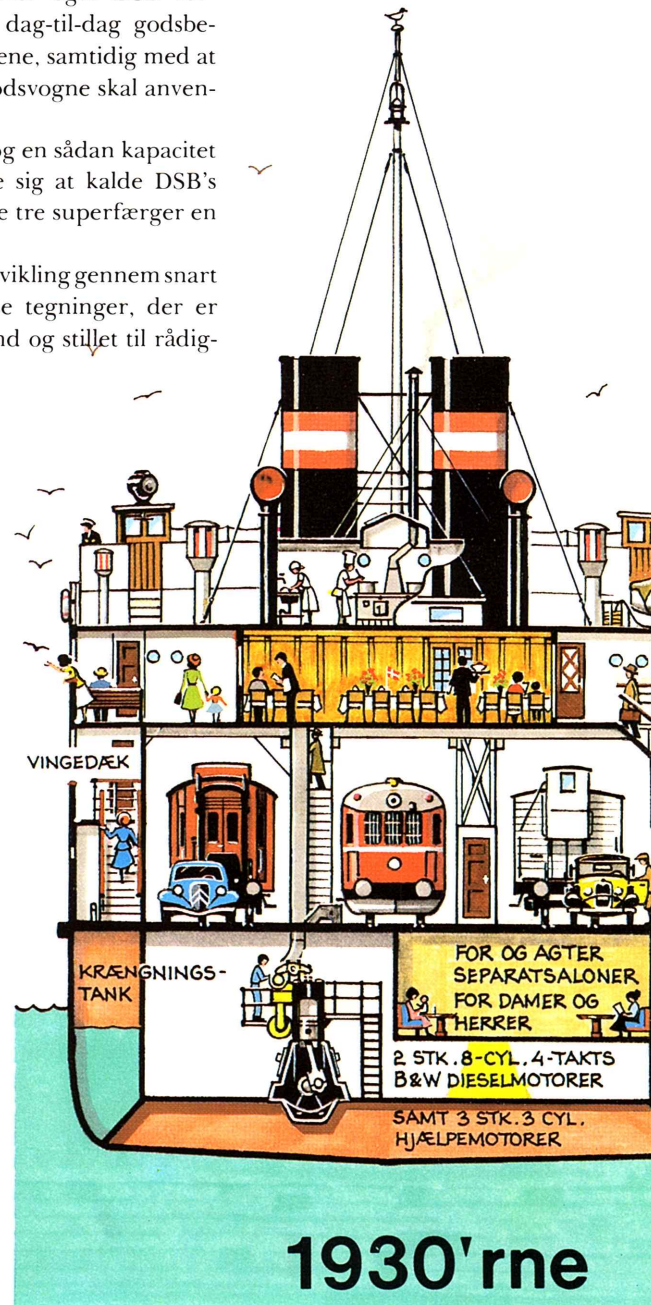
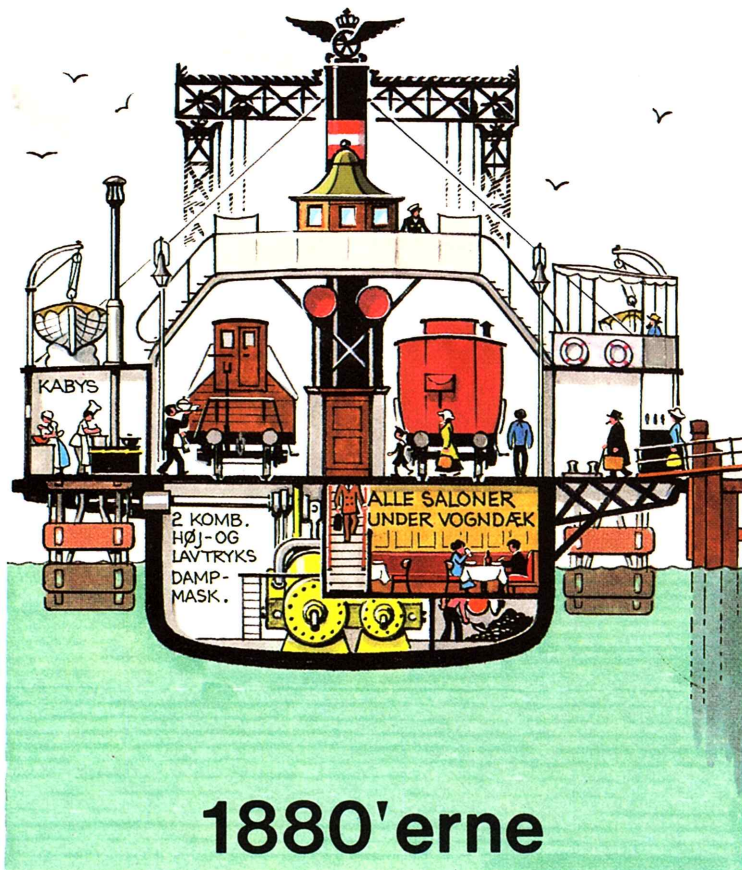
De tre færger har hver en sporlængde på ca. 500 meter og kan hver overføre 18 inter-city togvogne med ialt ca. 1.100 siddepladser. Færgerne kan tilsammen på et hverdagsdøgn udføre 48 enkeltture med ialt ca. 12.000 meter spor øst-vest henholdsvis vest-øst, medens de nuværende 3 inter-city færger tilsammen udfører 44 ture med ialt ca. 6.340 meter spor. Der er således tale om næsten en fordobling af kapaciteten.

Hver færge må medtage indtil 2.000 passagerer.

Kapacitetsforøgelsen giver også DSB forbedrede muligheder for dag-til-dag godsbeholdning mellem landsdelene, samtidig med at der til det samme antal godsvogne skal anvendes færre færgeenheder.

Med en sådan sejlplan og en sådan kapacitet kan man vist godt tillade sig at kalde DSB's Storebæltsoverfart med de tre superfærger en flydende kæmpebro.

Storebæltsfærgernes udvikling gennem snart 100 år illustreres af disse tegninger, der er udført af Erling Nederland og stillet til rådighed af DSBbladet.



Hjuldampfærgerne  
**KORSØR** og **NYBORG**  
1883 - 1923  
Læ. 72,4 m / Br. 17,7 m  
Effektiv sporlæ. 120 m  
Passagerantal 900  
1200 HK / Løstfart 12 knob

Tilsvarende :

**SJÆLLAND, STOREBÆLT**  
1887-1927, 1900-1938



Skruedampfærgerne  
**CHRISTIAN IX** og **ODIN**  
1908 - 1964, 1910 - 1948  
Læ. 88,9 m / Br. 17,7 m  
Eff. spl. 157 m  
Pass. 1200  
2260 HK / 15 knob



Motorfærgerne  
**KORSØR**  
1927 - 1980  
Læ. 96,8 m / Br. 17,7 m  
Eff. spl. 241 m  
Pass. 1500  
4400 HK / 15½ knob

Tilsvarende :

**NYBORG, SJÆLLAND, STOREBÆLT, FYN** samt **PRINS**  
1931-79, 1933-78, 1939-, 1947-, 1959-



M/F **DRONNING**  
(fra 1979 **SJÆLLAND**)  
1951 -  
Læ. 110,4 m / Br. 17,7 m  
Eff. spl. 256 m  
Pass. 1500  
5450 HK / 16½ knob



# New Ferries Form Floating Giant Bridge

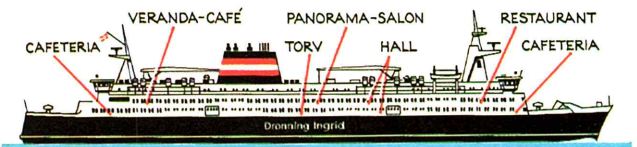
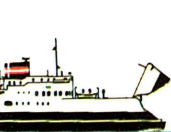
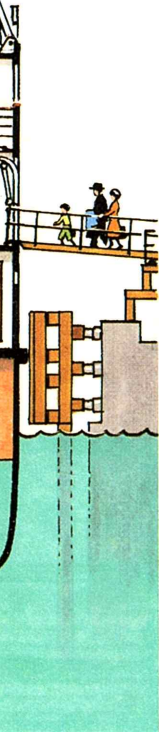
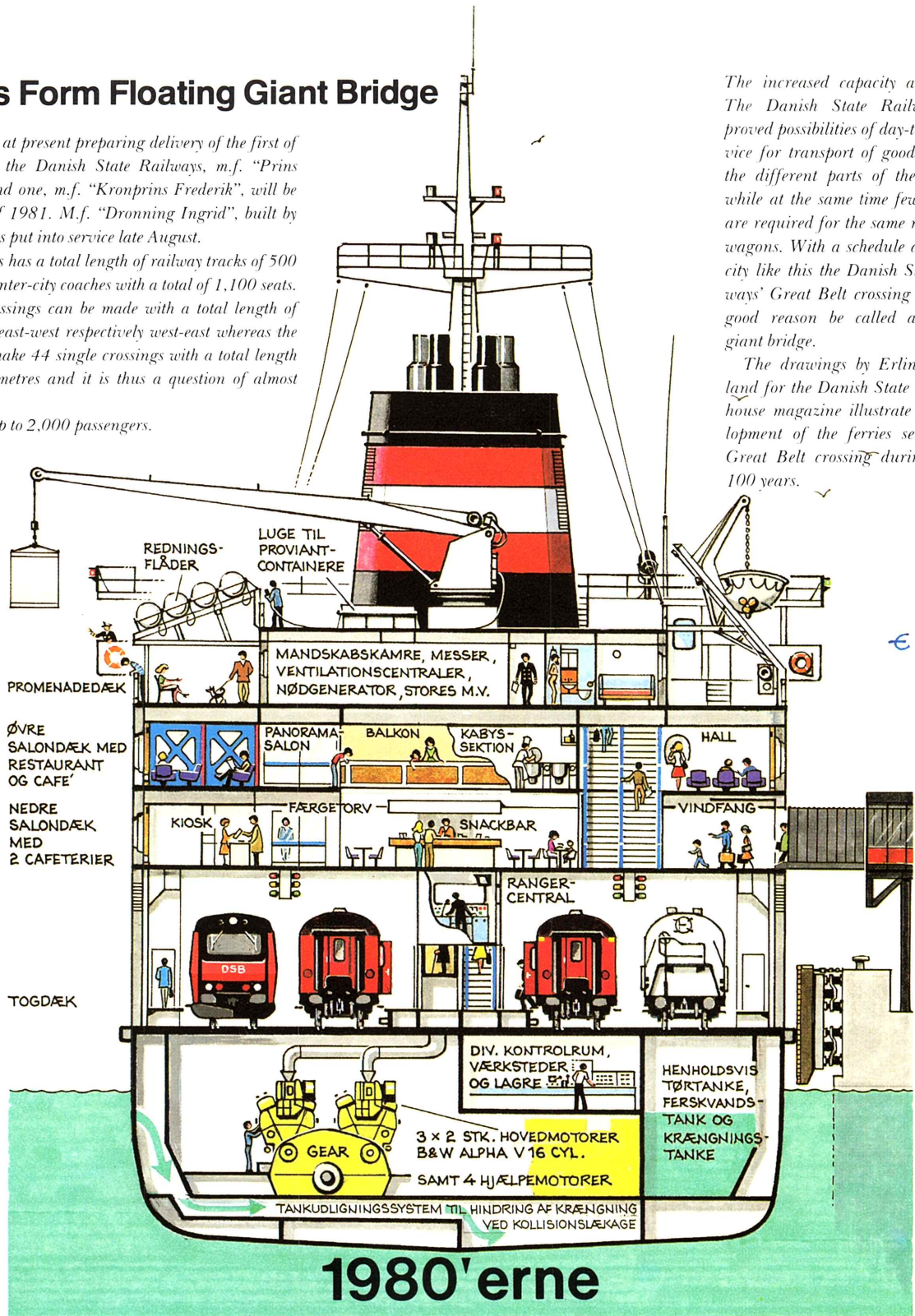
Nakskov Shipyard Ltd. is at present preparing delivery of the first of the two superferries for the Danish State Railways, m.f. "Prins Joachim", while the second one, m.f. "Kronprins Frederik", will be delivered in the spring of 1981. M.f. "Dronning Ingrid", built by the Elsinore Shipyard, was put into service late August.

Each of the three ferries has a total length of railway tracks of 500 metres and can carry 18 inter-city coaches with a total of 1,100 seats. During 24 hours 48 crossings can be made with a total length of tracks of 12,000 metres east-west respectively west-east whereas the present three IC-ferries make 44 single crossings with a total length of tracks of abt. 6,340 metres and it is thus a question of almost doubling the capacity.

Each ferry may carry up to 2,000 passengers.

The increased capacity also offers improved possibilities of day-to-day service for transport of goods between the different parts of the country, while at the same time fewer ferries are required for the same number of wagons. With a schedule and capacity like this the Danish State Railways' Great Belt crossing may with good reason be called a floating giant bridge.

The drawings by Erling Nederland for the Danish State Railways' house magazine illustrate the development of the ferries serving the Great Belt crossing during almost 100 years.



M/F DRONNING MARGRETHE II og  
M/F PRINS HENRIK  
1973 og 1974 -  
Læ. 132,7 m / Br. 17,7 m  
Eff. spl. 320 m  
Pass. 1500  
11 000 og 11500 HK / 17 knob

M/F DRONNING INGRID, M/F PRINS JOACHIM og  
M/F KRONPRINS FREDERIK  
1980, 1980 og 1981  
Læ. 152 m / Br. 23,7 m  
Eff. spl. 494 m  
Pass. 2000  
25 000 HK / 18 knob





# sælger Know-how

Kompagniets datterselskab ØK Data, der gennem 13 år har beskæftiget sig med bl.a. shipping-problemer på EDB-fronten, og som med ca. 170 medarbejdere hører til de største servicebureauer i branchen, begynder nu at sælge ud af sin viden.

Det er først og fremmest shipping-firmaer, ØK Data tilbyder EDB-systemer, som dels kan spare meget manuelt arbejde med for eksempel udskrivning af konnossementer, dels kan styre firmaernes containertrafik, så de til enhver tid har rede på, hvor deres containere egentlig befinder sig.

## 50 timers job på 10 minutter

Mange firmaers agenter har i dag et stort manuelt arbejde med at udfylde papirer. Topkvalificerede folk bruger alt for megen tid på at foretage simple regnestykker, siger sektorchef Knud Jørgning, ØK Data. Man regner med, at en medarbejder kan klare fire konnossementer i timen, og ofte skal der bruges omkring 200 til en enkelt afrejse. Det er 50 timers arbejde. Det kan vi klare på 10 minutter. Derfor bør virksomhederne bruge deres medarbejdere til noget mere relevant end at lege regnemaskiner.

Et andet væsentligt område er styring af containere. Mange firmaer ved ikke rigtigt, hvor de har deres containere – de kommer jo nok hjem en dag. En container koster 25 kroner om dagen i leje og forsikring, og det er

jo småpenge. Men har man 2000 af dem, bliver det til halvdanden million kroner om måneden. Her vil vi påstå, at der kan spares beløb i 100.000 kroners klassen ved rigtig styring.

Rederierne står selv for styringen. Vi giver dem kun systemet at arbejde efter, men det består af både program, maskiner, dataskærme og kommunikationslinjer.

## Telex kobles på

Mange firmaer, som hidtil har arbejdet med telexmaskinerne som kommunikationslinje, er ikke klar over, at telex kan gå direkte ind i datamaskinen, som oven i købet i mange tilfælde kan give svar tilbage på telex'en, hvis der ellers er noget at fortælle. Spørger man for eksempel, hvor container nr. 150 står, vil datamaskinen i Frihavnen, som det hele går igennem, kunne fortælle det samt give en liste over, hvad kunden kan vente at modtage med næste skib. Det er vigtigt i dag, hvor skibene sejler så hurtigt.

Derudover kan man tilknytte andre systemer som at holde styr på variable omkostninger i forbindelse med en rejse. Havnene har forskellige omkostninger i forbindelse med afskibning, lige som der skal tages højde for, hvor der skal tankes op og hvor meget – det kan være afhængigt af olieprisen de pågældende steder. Disse informationer vil hele tiden være ajourført og kan betyde store besparelser.



Der bruges store summer til anskaffelse af containere, og så er det også rart at vide, hvor de befinder sig, og om de udnyttes effektivt. Her ses fra venstre sektorchef Knud Jørgning og salgskonsulent Uffe Koch, ØK Data, ved containere i Københavns Frihavn.

*Large amounts are used in procuring containers and it is thus worth while knowing where they are located and if they are used efficiently. ØK Data head of section Knud Jørgning (left) and sales consultant Uffe Koch are pictured at containers in the Copenhagen Free Port.*

## Kræver stor kapacitet

Det er systemer, der kræver stor kapacitet, men der har vi fordelene med vor store maskine. En mindre virksomhed vil ikke kunne klare at anskaffe sig alt det materiel, men kan så købe ydelserne derfra efter behov. Systemerne kan naturligvis tillempes det enkelte firmas behov, og vi kan styre containertrafik over det meste af jorden, mellem Europa og Fjernøsten, mellem USAs vestkyst og Fjernøsten og mellem Europa og Afrika. K. V. I.

## ØK Data Sells Know-How

*Our Company's subsidiary, ØK Data, which for 13 years has been engaged in, amongst others, shipping problems in relation to the EDP field, ranks – with its 170 employees – among the largest service bureaus in the trade and has now commenced marketing its know-how.*

*The EDP systems in question are mainly offered to shipping companies, which can partly save a lot of manual work in preparing, for instance, bills of lading and partly control container movements so that the location of the containers can be established at any time.*

## A 50-hour job in 10 minutes

*Says ØK Data head of section Knud Jørgning: – The agents of many companies are at present doing a lot of manual work in preparing documents. Top-qualified people are spending much too much time on simple calculations. It is estimated that an employee can manage four bills of lading an hour, and 200 bills of lading are very often involved in a single voyage. That means 50 hours of work. We can do the same job in 10 minutes. Companies should consequently use their employees for more useful work than playing calculating machines.*

*Another important field is the control of containers. Many companies do not quite know where their containers are located – they are likely to return some day. The hire and insurance of a container to-day costs 25 Danish Kroner a day – that's the chickenfeed. If, however, 2,000 containers are involved the costs amount to 1.5 million Kroner a month. It is our considered opinion that amounts in the 100,000-Kroner range can be saved with proper control.*

## Coupling in Telex

*Many companies which have hitherto employed telex machines as a means of communication are not aware that telex machines can be connected direct to a computer which in addition can answer back via telex – if there is anything to report. If, for instance, one asks where container No. 150 is located the computer in the Copenhagen Free Port – through which all traffic is channelled – is able to give the information as well as submit a list showing the customer what he may expect to receive by the next vessel. An important advantage taking into consideration the speed of to-day's vessels.*

*In addition other systems can be connected such as, for instance, control of*



Håndtering af containere er andet og mere end fysisk flytning – det er i høj grad et spørgsmål om styring med edb som hjælpeværktøj.

*Handling of containers is not merely a question of physical removal – control by means of EDP is also a very important factor.*

*variable expenses in connection with a vessel's voyage. Port expenses vary and bunkering possibilities (port and quantity) must also be taken into account – this may depend upon bunker prices at the ports in question. Such information is all the time kept up to date and may result in considerable savings.*

## Large capacity required

*Systems like these require a large capacity and this is where we are at an advantage with our large computer. A small company cannot afford to acquire such equipment etc. but can purchase the service from us according to requirements. The systems can, of course, be adapted to each individual company's requirements and we can control container movements almost world-wide – between Europe and the Far East, between the U.S. Pacific Coast and the Far East, and between Europe and Africa.*



# The Vikings

**Who were the Vikings actually? – Do they represent an aspect of Denmark and Scandinavia about which to be sorry or to be proud of?**

A comprehensive exhibition on the Vikings was shown at the British Museum, London, from 14th February to 20th July which was visited by 400,000 guests, where about five hundred items had been assembled from over forty institutions in nine countries to tell the story of these Scandinavian explorers, traders, pirates, free-booters and conquerors, as the exhibition's catalogue put it. The exhibition on the Vikings will be shown at the Metropolitan Museum, New York, from 24th September, 1980, to 4th January, 1981.

Scientists differ in opinion but more and more take the view that the culture of the Vikings was on a higher, more varied and technical level than hitherto presumed. The Vikings were not, as widely held, rude and bloodthirsty barbarians. On the contrary, they lived in a very civilized society, building bridges, roads, houses and strongholds, a Danish Scientist, Else Roesdahl, claims in a recently published book.

The farms and the villages of that time are wellknown from many excavations. Characteristic of the large farms were the highly developed outbuildings, with room for very big stocks of cattle, horses, pigs, sheep, etc.

Well known are also grave finds from the period with their characteristic objects of art and everyday utensils such as gold brooches, a wooden reliquary shaped as a chest with gabled roof, and silver cups.

The Viking period A. D. 800 – 1050 was a time of expansion for Denmark, internally and abroad. Through the Vi-

king raids Scandinavian culture spread widely and new impulses from other parts of the world came to Denmark.

However, it cannot be denied that the Vikings were warlike people.

The first Viking expeditions were simple raids on exposed localities, the first known one being the attack on Holy Island in A. D. 793. However, the sphere of activities was soon extended to include all England, Ireland, the Iberian Peninsula and part of the Mediterranean.

Gradually, the raids became more and more organized and raiding bands joined together to form great armies which freely moved about England and other countries in search of loot.

France did not escape either. In A. D. 841 the Vikings sailed up the Seine for the first time and sacked Rouen and later they appeared in other regions and even the Midi. "Times are sad", wrote Hildegaire, Bishop of Meaux. But the Vikings went even farther in their open long ships. – They colonized Greenland and discovered America about A. D. 1000, i.e. about 500 years before Columbus, but the settlement in this country, which the Vikings named Vinland (or Vineland) only lasted a short time.

In quite a few countries, and particularly in England, the Vikings left their mark in language, art, place names and institutions, while in France the place names of Scandinavian origin are legion, testifying to the scale of the immigration.

It goes without saying that the Vikings were very dependent on their ships, and even by the beginning of the Viking period, i.e. about A. D. 800, special types of merchant ships had been developed. Two hundred years later, near the end of the Viking period, the range of ship types



A Viking merchant ship.

was very wide and varied, with quite marked differences between vessels built for different purposes.

About twenty years ago five ships were found in the Roskilde Fjord, on the island of Zealand, which are now exhibited in the Viking Ship Hall of Roskilde, a large modern display building equipped as a functioning workshop where visitors can watch the work of restoring the Viking ships.

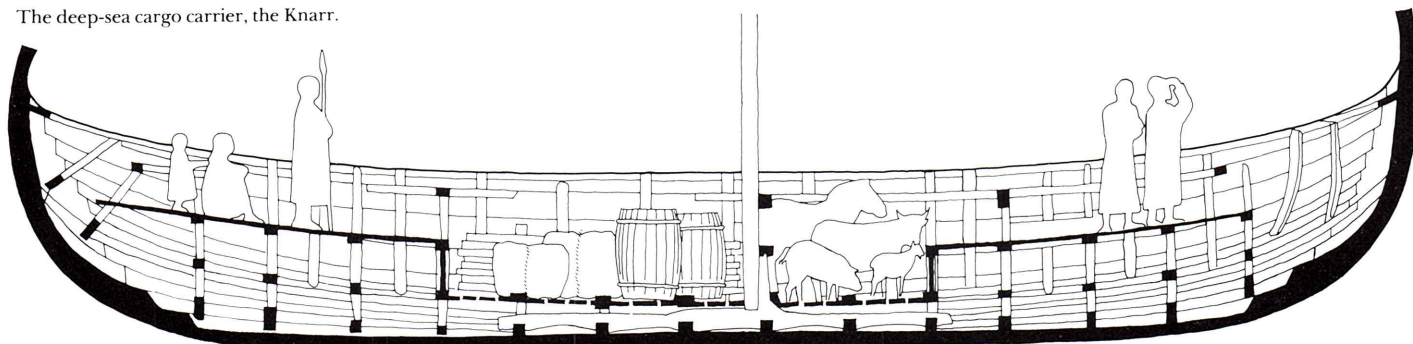
The five so-called Skuldelev ships represent five different types of vessels, built at various places in Scandinavia at the end of the Viking period and sunk in the Roskilde Fjord during the first half of the eleventh century to defend the town of Roskilde.

Of the five ships, two are warships, two are merchant ships, and one is probably a fishing ship. The biggest of the ships is a warship, which was originally 29-30 metres long.

Who were the Vikings actually?

We prefer – and with good reason, we feel – to consider the Vikings as enterprising businessmen and seafarers whose traditions our Company carries on – in an absolutely peaceable way.

The deep-sea cargo carrier, the Knarr.







## Torino

Som påskønnelse for at have opnået et nærmere fastsat salgsmål i 1979 har et antal thailandske SKF-forhandlere været EAC (Thailand) Ltd.'s gæster på en rundrejse i Italien, Frankrig og England, hvorunder man bl. a. besøgte verdens mest moderne kuglelejerfabrik, RIV-SKF, i Torino, hvor rejseudtagene blev fotograferet sammen med repræsentanter for SKF og lederen af EAC(T)'s SKF-afdeling, Kjeld Kaas Voldum (stående som nr. 3 fra højre).

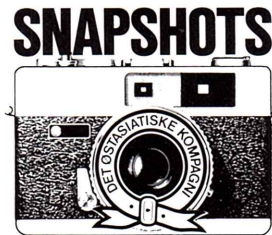
*In recognition of achieving a predetermined sales target in 1979 a group of Thai SKF dealers have toured Italy, France, and England as guests of EAC (Thailand) Ltd., Bangkok. A visit was, amongst others, paid to the world's most modern ball bearing factory, RIV-SKF, in Torino, where the group was photographed together with SKF representatives and the Manager of EAC(T)'s SKF division, Kjeld Kaas Voldum (standing third from right).*



## Harrogate

H. K. H. Prins Philip bærede *Fibertex* standen på »British Growers Look Ahead« udstillingen i den midtengelske by Harrogate med et besøg og ses her (i midten), flankeret af repræsentanter for The National Farmers' Union og *Fibertex* ApS, Aalborg, et af Kompagniets datterselskaber.

*H. R. H. The Duke of Edinburgh honoured the "Fibertex" stand at the "British Growers Look Ahead" exhibition at Harrogate, England, with a visit and is pictured (centre), flanked by Mr. Tony Harris (left) and Mr. Peter Sellas, Exhibitions Organizer and Secretary respectively of the National Farmers' Union, and Mr. Helge Fischer (extreme left) and Mr. Nils Dorin Jacobsen (extreme right) of Fibertex Ltd., Aalborg, an EAC subsidiary manufacturing synthetic non-woven fabrics.*



## Vancouver

EAC (Canada) Ltd. har haft besøg af en delegation fra China National Light Industrial Products Import and Export Corp., der her er fotograferet i direktør Hans P. Holst's hjem i Vancouver, B. C.

*EAC (Canada) Ltd. has been visited by members of the China National Light Industrial Products Import and Export Corp., who are pictured on the terrace of EAC (Canada) Ltd.'s president, Mr. Hans P. Holst's private residence together with the Consul General of the People's Republic of China in Vancouver and employees of EAC (Canada) Ltd. (from left): Mr. Song Kang-Ru, Mr. K. A. Nielsen, Mr. Cheng Wei, Mr. P. Knudsen, Mrs. Sun Yi-Min, Mr. and Mrs. H. P. Holst, Mr. Wang Chang Hai, Mr. Ke Yeh-Chih, Mr. A. R. Currie, Mrs. Tsen Shu-Yi, and Mr. Hsou Ming-Tong.*

## Copenhagen

Sammen med fællestillidsmand Fritz Sell samt tillidsmændene Leo Petersen og Valter Andersen besøgte 39 lærlinge fra Nakskov Skibsværft for nylig Hovedkontoret samt faciliteterne på Orient Plads i Frihavnen, hvor nedenstående billede af deltagerne i turen blev taget.

*39 apprentices from the Nakskov Shipyard recently paid a visit to Head Office and our Company's facilities at the Copenhagen Free Port, where below picture was taken.*







## Kuwait

Plumrose A/S' repræsentant i Kuwait, Mr. Jassim Al-Wazzan, har fået tildelt Landsforeningen Dansk Arbejdes Eksport-Oscar som anerkendelse for hans enestående indsats i forbindelse med udviklingen af samhandlen mellem Kuwait og Danmark. Hædersbeviset, »Det spirende Frø«, blev overrakt af den danske Chargé d'Affaires i Kuwait, handelsråd Erik Jørgensen.

*Plumrose Ltd.'s representative in Kuwait, Mr. Jassim Al-Wazzan, has been awarded the National Association for Danish Enterprise's distinguished "Export Oscar" in recognition of his outstanding efforts in promoting trade between Kuwait and Denmark. The award, "the Sprouting Seed", was handed over by the Danish Chargé d'Affaires in Kuwait, Commercial Counsellor Erik Jørgensen.*

## Jakarta

Under ledelse af Mrs. H. Asmah Sjachruni besøgte en indonesisk parlamentarisk regeringskommission på 25 medlemmer for nylig P. T. Dumex Indonesia i Jakarta. Kommissionen, der beskæftiger sig med Indonesiens sundhedstilstand og velfærd, var ledsaget af 11 journalister og repræsentanter for Sundhedsministeriet. Efter en rundvisning på fabrikken blev der afholdt en uformel krydsild og på billedet står fabrikkens leder, F. With-Seidelin, for skud med et spørgsmål fra Mrs. Sjachruni (t.h.), som specielt er interesseret i kvindernes rolle i Indonesien, medens Miss Zulfa Jasim fra Dumex lytter med.



*P. T. Dumex Indonesia, Jakarta, was recently visited by 25 members of an Indonesian Parliamentary Government Commission, headed by Mrs. H. Asmah Sjachruni.*

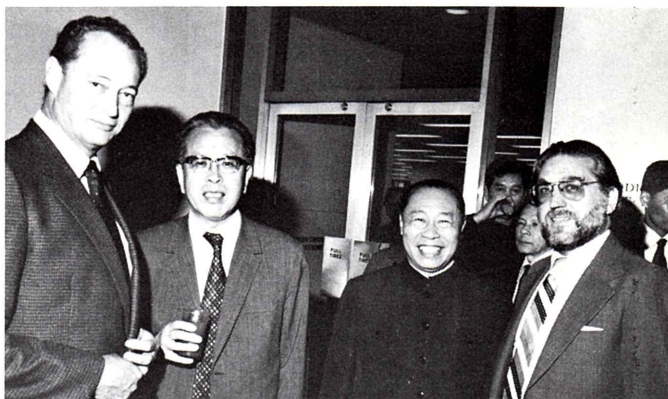
*The commission - which is specifically concerned with Health and Welfare of the people - was accompanied by 11 journalists and representatives from the Department of Health. After a tour of the factory an informal question/answer session took place and the photograph shows Mrs. Sjachruni (right), who is specifically interested in the role of women in the development in Indonesia, putting a question to P. T. Dumex Indonesia's Managing Director, Mr. F. With-Seidelin, while Miss Zulfa Jasim of Dumex listens in.*

## New York/Washington D.C.

Kompagniets film om regentparrets rejse til Den kinesiske Folkerepublik blev for nylig vist i henholdsvis FN i New York og på den danske ambassade i Washington D. C. for medlemmer af det diplomatiske korps samt repræsentanter fra den amerikanske regering. Kompagniets forretningsforbindelser og nyhedsmedierne. Hosstående billeder blev taget ved disse lejligheder.

*Our Company's film featuring the Danish Royal Couple's visit to the People's Republic of China was recently screened at the United Nations in New York and at the Danish Embassy in Washington D. C., at receptions comprising members of the Chinese and Danish Corps Diplomatiques as well as representatives from the American administration, our Company's business connections and the news media.*

*(New York)*  
From left: Mr. J. Grunnet-Jepsen, President EAC Inc., H. E. Ambassador Chen Chu and H. E. Ambassador Lai Ya-li, Permanent and Deputy Permanent Chinese Representatives to the UN, and H. E. Ambassador Wilh. Ulrichsen, Danish Permanent Representative to the UN.



*(Washington D.C.)*  
From left: Mr. J. Grunnet-Jepsen, Mrs. Otto R. Borch, H. E. the Chinese Ambassador, Chai Zemin, Mme. Li Youteng, Mrs. J. Grunnet-Jepsen, and H. E. the Danish Ambassador, Otto R. Borch.



## Greetings

On behalf of the people of the City and County of San Francisco, I am pleased to extend our warmest greetings and best wishes to all of the officers and crew of the M.S. "Siena," and to all the members of The East Asiatic Company, on the occasion of the M.S. "Siena's" maiden call to the Port of San Francisco on Saturday, November 24, 1979.

The people of San Francisco cherish the warm ties of friendship which link us to The East Asiatic Company, and we sincerely appreciate your many significant contributions to the economic, social and cultural life of our City.

As Mayor of San Francisco, I am honored to welcome the M.S. "Siena" to the Port of San Francisco and to wish The East Asiatic Company the very best of success in its commerce between our City and nations of the Far East.

Dianne Feinstein  
Mayor



## San Francisco

I anledning af m.s. Siena's første anløb af San Francisco fik kaptajn K. B. Christiansen overrakt ovenstående officielle »Velkomsthilsen« fra San Franciscos første kvindelige borgmester, Mrs. Dianne Feinstein.

*On the occasion of m.s. "Siena's" maiden call at San Francisco Captain K. B. Christiansen received above official "Greetings" from San Francisco's first female Mayor, Mrs. Dianne Feinstein.*



## Skoleskibet »Danmark« i New London, Connecticut

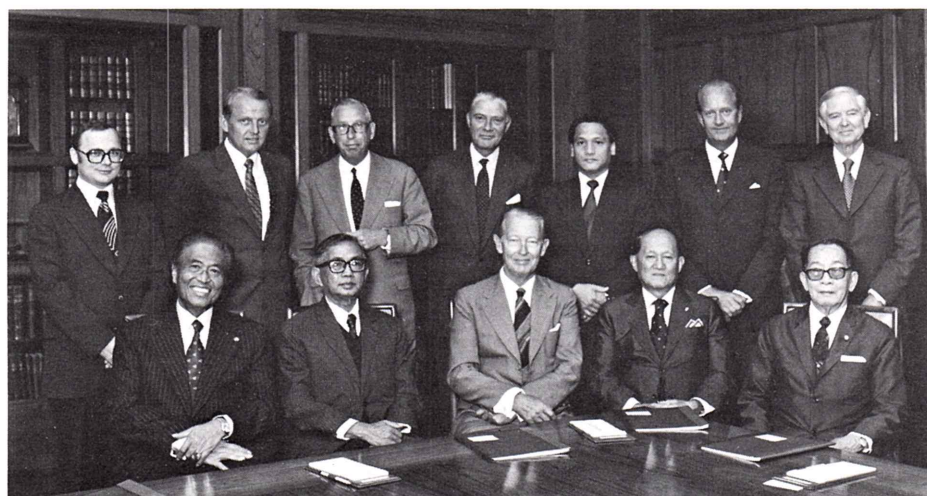
Under skoleskibet *Danmark's* nyligt afsluttede togt, hvori deltog 21 ØK-aspiranter, besøgte skibet bl.a. New London, Connecticut. Kompagniets New York kontor, der havde to medarbejdere til stede under skibets ophold, ydede støtte på forskellig måde, således at kadetterne fik mest muligt ud af opholdet.

Programmet omfattede blandt andet besøg på u-båden *Croaker* fra den anden verdenskrig, The Mystic Marinelife Museum Aquarium og The Mystic Seaport Museum. Sidstnævnte rummer blandt andet den første *Georg Stage*, der nu bærer navnet *Joseph Conrad*, og det var ikke muligt at afholde kadetterne fra at entre skibets rigning, rapporterer New York kontoret.

### The Training Ship "Danmark" Visits New London, Connecticut

*During the latest cruise of the training ship "Danmark", in which 21 EAC cadets participated, she visited New London, Connecticut. Our Company's New York office, from which two staffmembers were present during the ships stay, rendered assistance in order to ensure that the cadets got the most out of the visit.*

*The programme included visits at the World War II submarine "Croaker", the Mystic Marinelife Museum Aquarium and the Mystic Seaport Museum. The latter contains the old Danish training vessel "Georg Stage", now renamed "Joseph Conrad", and it was impossible to keep the cadets off the vessel's rigging, the New York office reports.*



## EAC (Thailand) Ltd's. bestyrelsesmøde i København

Den 19. august deltog den samlede bestyrelse for The East Asiatic Company (Thailand) Limited i et bestyrelsesmøde i København, hvori EAC(T)'s regnskabschef og chefen for maskineriaktiviteterne også deltog. Ovenstående billede blev taget i Kompagniets bestyrelsessal.

### EAC (Thailand) Ltd. Board Meeting in Copenhagen

*On 19th August all members of The East Asiatic Company (Thailand) Limited's board of directors participated in a board meeting in Copenhagen, which was also attended by EAC(T)'s Financial Controller and the Manager of the machinery activities. Pictured in our Company's board room, seated (from left): Mr. Ayus Isarasena, H. S. H. Prince Galavarnadis Diskul, Mr. Mogens Pagh – Chairman EAC and EAC(T), Mr. Sunthorn Hongladarom, and Phya Manuvet Vimolnart. Standing (from left): Mr. Birger von Holdt – Manager, EAC(T)'s machinery activities, Mr. Carsten Dencker Nielsen – Managing Director EAC(T), Mr. H. H. Sparsø Presiding Managing Director EAC, Mr. B. Hüttemeier – Deputy Managing Director EAC, Mr. Joti Bhokavani – EAC(T)'s Financial Controller, Mr. Bent Andersen – Managing Director EAC, and Mr. T. Woldike Schmith – Deputy Chairman EAC.*

## Generalforsamling i ØKB

ØKs Boldklub holdt sin 33. generalforsamling den 29. august med pens. kontorchef Victor Hansen, der er æresmedlem af klubben, som dirigent. Klubbens kasserer gennem fire år, Svend Mathiesen, ønskede at træde tilbage, og som ny kasserer valgtes Mogens Jacobsen, Hovedbogholderiet. Som revisor genvalgtes Børge Larsson.

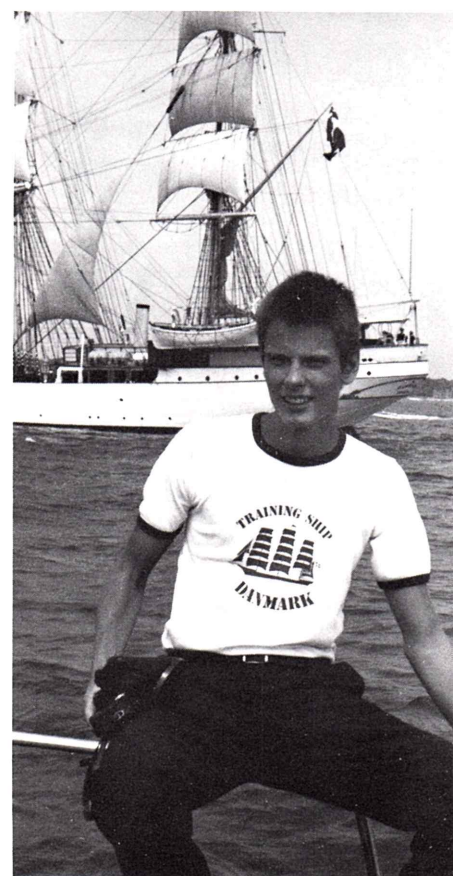
Klubbens bestyrelse består herefter af O. J. Mohrsen, formand, Henrik Jacobsen, næstformand, Birgit Ramlau, sekretær, Mogens

Jacobsen, kasserer, Vera Christensen, atletik, Thomas Iversen, badminton, Kristian Bang Nielsen, bordtennis, Kenneth Hansen, fodbold, Doris Sapsworth, gymnastik, Michael Pedersen, håndbold, Marianne Madvig, marcher, Jørn Møller, roning, Michael Ring, squash, og Kern Schmidt-Jørgensen, tennis.

På grund af meget stor interesse for deltagelse i marcher, cykelmotionsløb m.m. – har klubben skilt disse aktiviteter ud fra atletikafdelingen og har oprettet en selvstændig afdeling for marcher.

## Investeringsforeningen

afholdt sin årlige generalforsamling mandag den 18. august 1980. Regnskabet for 1979/80, der viste et driftsoverskud på 12,22348% og en formuenedskrivning på 5,68078%, ialt 6,54270%, blev énstemmigt godkendt. Til bestyrelsen genvalgtes vicedirektør, advokat Flemming Hasle, pens. underdirektør Erik J. Jansen og underdirektør, kaptajn S. C. Nygaard.



ØK-aspirant Peter Damgaard, Sønderborg.  
EAC deck cadet Peter Damgaard.





## Oregon-projektet drøftes

Projektet i Oregon, hvor Kompagniet i samarbejde med Paul Bergsøe & Søn A/S i Glostrup opfører et moderne, miljøvenligt blysmelteri, er blevet drøftet ved møder hos Paul Bergsøe & Søn i Glostrup, hvor omstående billede blev taget. Det viser direktør Henning H. Sparsø (t. v.) og fabrikant Svend Bergsøe.

### Oregon Project Discussions

*The project in Oregon, involving the building of a modern and environmentally compatible lead smelter by our Company in co-operation with Paul Bergsøe & Son Ltd., Glostrup (a suburb of Copenhagen), has been discussed at meetings in Glostrup where this photo was taken, showing Mr. H. H. Sparsø, Presiding Managing Director EAC (left) and Mr. Svend Bergsøe, Chairman of the Bergsøe Group of companies.*

## Luffragt-aftale mellem Kina og Danmark

Alfragt a/s, København, er af Den Kinesiske Folkerepubliks transportorganisation blevet udnævnt til agent i Danmark med København som konsoliderings-center for Skandinavien.

En aftale om udnævnelsen er underskrevet af direktør G. Rixen, Alfragt, i Beijing, hvor ØKs kontorer var et vigtigt led ved forhandlingernes gennemførelse.

Baggrunden for udnævnelsen er det stigende behov for luffragt, der forudses i forbindelse med den forventede stigning i samhandelen mellem Skandinavien og Folkerepublikken i de kommende år.

Alfragt a/s, der stiftedes i 1972 i København af DSB og ØK med henblik på markedsføring i Danmark af moderne transportydelse, virker som generalagent for ØK og samsejlede rederiers skibe samt som klareringsagent og agent for skibsværfts- og bjergningsvirksomhed, ligesom Alfragts transportafdeling tager sig af landtransport, omskibning og luffragt for reder-principaler og andre kunder.

### Air Freight Agreement Between China and Denmark

*The People's Republic of China's transport organization has appointed Allfreight Ltd., Copenhagen, as its agent in Denmark with Copenhagen as consolidation centre for Scandinavia.*

*An agreement about the appointment was signed by Allfreight's Managing Director, Mr. G. Rixen, in Beijing where EAC's office played an important part in the successful outcome of the negotiations.*

*The background of the appointment is the mounting need for air freight which is anticipated in connection with the expected increase in trade between Scandinavia and the People's Republic of China in the years to come.*

*Allfreight Ltd., which was founded in 1972 in Copenhagen by the Danish State Railways and EAC with a view to marketing modern transport facilities in Denmark, acts as general agent for EAC's and its joint sailing partners' vessels as well as forwarding agent and agent for shipyard and salvage activities. Allfreight's transport division, furthermore, handles inland transportation, transshipment, and air freight for ship owners and other clients.*

## Ekspllosion på D. S.

Kompagniets datterselskab, Dansk Sojakagefabrik A/S på Islands Brygge i København blev natten til den 15. juli ramt af en eksplosion, der ødelagde fabrikkens ekstraktionsanlæg. En snes medarbejdere og brandfolk kom til skade ved eksplosionen, men kunne alle på nær een udskrives fra hospitalet inden ugens udgang. Fabrikken kunne genoptage klorproduktionen den 25. juli, og produktionen i fedtsyre-anlægget ventes genoptaget i slutningen af november. Nedenstående foto viser direktør Mogens Pagh (t. h.) og direktør Flemming Moerner inspicere ekstraktionsanlægget.



### Explosion at the Soyacake Factory

*During the night of 15th July an explosion occurred at our Company's subsidiary, The Danish Soyacake Factory Ltd., which destroyed the factory's extraction plant. About twenty employees and firemen were injured but all except one were discharged from the hospital before the end of the week. The factory was able to resume production of chlorine on 25th July, and production in the fatty acid plant is expected to be resumed towards the end of November. The above photo shows Mr. Mogens Pagh, Chairman EAC, (right) and the factory's Managing Director, Mr. Flemming Moerner, inspecting the remains of the extraction plant.*

## Forhandlinger om salg af BPD

Plumrose-koncernen forhandler med AB Felix International, Eslöv i Sverige, om den svenske concerns overtagelse af Plumroses afdeling Beauvais-Plumrose Danmark. Der er foreløbig underskrevet en hensigtserklæring, og under forudsætning af, at enighed om en endelig aftale opnås, er det hensigten, at Felix skal overtage samtlige aktiviteter under Beauvais-Plumrose, såvel produktionen (af grøntsagsprodukter og færdige middagsretter på fabrikkerne i Odense og Svinnige) som administration, salg og distribution.

Den endelige, detaljerede aftale, som man forhandler om, indebærer etablering af et selskab under navnet Beauvais Konservesfabrik A/S, der skal være 100 pct. ejet af AB Felix International, og som overtager samtlige forpligtelser over for medarbejderstaben i Beauvais-Plumrose.

Plumrose-koncernens øvrige aktiviteter i Danmark – derunder kødkonservesfabrikkerne i Valby og Viby samt mejerifabrikens virksomheder i Horsens, Thisted, Hammel og Kongstrup – og i udlandet berøres ikke af forhandlingerne eller af en eventuel, endelig aftale.

### Plumrose Negotiations

*Plumrose Ltd. is negotiating with AB Felix International, Eslöv, about the Swedish group's purchase of Beauvais-Plumrose Denmark, comprising production in Odense and Svinnige of canned vegetables and ready-made meals as well as the marketing and distribution in Denmark.*

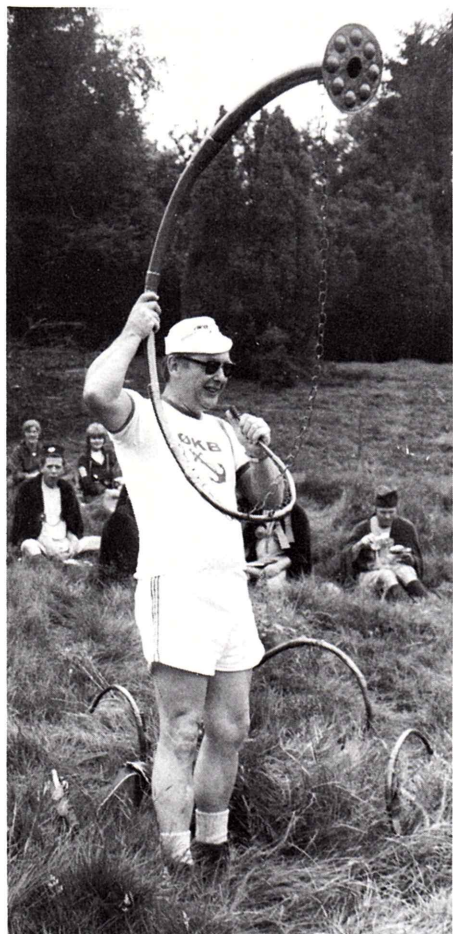




Lurblæserne sørger for underholdningen på rasteplassen.



Trætte efter første dags strabadser venter vore deltagere på bussen.



Jørgen Lund havde skjulte evner som lurblæser.

## ØKB blev med 114 deltagere nr. 2 i Lurmarchen

Igen i år deltog ØKB i Lurmarchen, denne gang med 114 deltagere, og vi tilbagelagde tilsammen ca. 4.500 km. Desværre nåede vi ikke op på tilstrækkelig mange deltagere til at slå Dansk Camping Union, som for tredje år i træk erhvervede vandrepokalen for et år. DCU havde tilmeldt 150 deltagere. Positionen er nu den, at ØKB har vundet Luren 3 gange og Dansk Camping Union også 3 gange. Luren tilfalder det hold til ejendom, der først har vundet den 5 gange. ØKB fik dog overrakt 2 miniature bronze-lurer.



En del af vort hold sluttede trop med Thor-Bryggerierne fra Randers.



Jan Rasmussen blev bragt sikkert hjem i trillebør medens Lars Kyed blæste i hornet.



Vor bagtrop defilerer over målstregen. Jan Rasmussen nyder stadig turen i børen.





## Udnævnelse . Appointment

Kok Gert E. Jensen til hovmester med tjeneste i m.s. *Patula*.

## Filialforflytninger . Transfers

Preben Skøtt, Jakarta, til Genoa.  
Per Ole Laub Clemmensen, Lagos, til Vancouver og ikke som tidligere nævnt til Los Angeles.  
Peter Jarnes, Seoul, til Tokyo.  
Povl Gottlieb Jacobsen, Tokyo, til Singapore.  
Bjarne Ehlig Jensen, Singapore, til Sierra Leone.  
Mogens Sloth Knudsen, Guacara, til La Paz.  
Lars Eriksen, Bujumbura, til Tourcoing.

## Udsendes til filialtjeneste

Engelbert Mertens, Koncernbogholderiet, til Singapore.

## Genudsendelse

Erik Vinther Jensen, Inter-Office, til Jakarta.  
Christian Lund, Skibsafdelingen, til Tema (Ghana).  
John Lind Jans, Eksportafdelingen, til Hong Kong.

## Forflytninger til Hovedkontoret

Transfers to Head Office  
Peter Thorsen, Bangkok, til Industriafdelingen.  
Erling Moesby, San Francisco, midlertidigt til Skibsafdelingen.  
Roman B. Kolodziej, Tema (Ghana), midlertidigt til Skibsafdelingens EAC Lines.  
Martin Grome, La Paz, til Industriafdelingen.

## Følgende er forflyttet til den nyoprettede Pensionsafdeling:

Kontorchef Tom Raahauge, Hovedbogholderiet.  
Kontorchef Jørgen H. D. Andersen, Personalekontoret.  
Fru Grethe Chang KeeMeng, Personalekontoret.  
Fru Ida C. Andersson, Hovedbogholderiet.

## Pensioneret . Retired

Maskinchef Orla Hartvig, 1. august 1980.  
Elektriker Finn Faurshou, 1. august 1980.  
Hovmester Børge O. Jacobsen, 1. august 1980.  
Kaptajn Jørgen Andreasen, 1. september 1980.  
Kaptajn Bent S. Grønbech, 1. september 1980.

## Dødsfald . Obituary

Pensioneret kaptajn Niels A. Høybye er afdød ved døden den 3. september 1980, 76 år gammel.

N. A. Høybye startede sin karriere til søs i 1920 som kammerdreng i m.s. *Australien*. Fra 1921-25 var N. A. Høybye elev i Kompagniets skoleskib *København*, og gik derefter på Københavns Navigationsskole, hvorfra han bestod styrmands- og skibsførereksamen.

I 1927 blev N. A. Høybye yngste navigatør i m.s. *Java*, og sejlede som styrmand med mange forskellige skibe på alle Kompagniets ruter i de følgende år.

N. A. Høybye blev udnævnt til kaptajn i 1950, og førte bl.a. m.s. *Selandia* i nogle år. Senere blev Høybye fører af Kompagniets nye typer lineskibe, og sejlede med disse til han blev pensioneret i 1964.

## Bryllup . Wedding

Bo Frank Nielsen, Heidelberg Eastern, New York har i Dalum kirke indgået ægteskab med Anne Marie Sørensen.

## Udtrådt af Kompagniets tjeneste

Mekaniker Preben Mouritsen Jensen, Lagos.  
Peter Juul, Newport News.  
Michael Dam, Houston.  
Lars B. Nielsen, Los Angeles.

## Udlandsdanskere får valgret

Danskere, der er fyldt 18 år og midlertidigt har taget ophold i udlandet for at gøre tjeneste ved f.eks. en dansk privat virksomhed eller dennes udenlandske datterselskab, kan fra 1. november 1980 på visse betingelser opnå valgret til Folketinget. Dette gælder også eventuelle samlevende ægtefæller. Nærmere oplysninger herom fremkommer gennem Personalekontoret.

Samtidigt kan søfolk (og eventuelle medsejlede ægtefæller) på danske skibe i udenrigsfart afgive brevstemme fra dagen efter et folketingsvalg med gyldighed for førstkommande folketingsvalg. Detaljer desangående er udsendt af Personaleinspektionen.

## Mærkedage . Red letter days

### 25 års jubilæum



Elektriker Karl G. B. Sørensen, 20. december 1980.

## Runde fødselsdage

### 85 år

Hr. Henry Hannov, Grumstrupvej 6, 2900 Hellerup, 17. december 1980.

### 80 år

Hr. Elvin Schødt, Brødhøj 9, 2820 Gentofte, 16. november 1980.

### 75 år

Hr. Kaj Axel Christiansen, Rerup, 7870 Roslev, 7. november 1980.

### 65 år

Hovmester Poul Johs. Nielsen, Skibsafdelingen, 5. november 1980  
Pens. kontorbetjent Svend Christensen, Lergravsvej 15 st. th., 2300 S, 10. december 1980.

Snedker Ernst M. S. Kaufmann, Snedkerværkstedet, 22. december 1980.

### 60 år

Tekn. inspektør, civilingeniør E. Kongsted, Nybygningsafdelingen, 2. november 1980.  
Telegrafist Henry Karl Petersen, Skibsafdelingen, 21. november 1980.  
Palle Buchwald, N.O.S.I., Sydafrika, 21. november 1980.  
Pakhusformand Helge Madsen, Skibsafdelingen, 27. november 1980.  
Ingeniør Niels E. Christensen, Teknisk Inspektion, 11. december 1980.  
Kaptajn Johs. M. Rasmussen, 13. december 1980.  
Maskininspektør Regnar L. Petersen, Teknisk Inspektion, 22. december 1980.

### 50 år

Kontorchef Jørn Licht, Skibsafdelingen, 10. november 1980.





Det imponerende britiske udstillingscenter i Birmingham danner i denne måned – 11.-19. september – rammen om den vigtige grafiske udstilling IPEX (International Printing Machinery and Allied Trades Exhibition). I udstillingen deltager alle de firmaer i den grafiske branche, som Kompagniet repræsenterer rundt om i verden, og udstillingen vil blive besøgt af repræsentanter for alle vor grafiske afdelings kontorer samt mange af deres kunder. I forbindelse med udstillingen afholdes der et koordinationsmøde i København med deltagelse af alle vore grafiske ledere og eksperter.

*The impressive National Exhibition Centre in Birmingham, venue of this month's IPEX (International Printing Machinery and Allied Trades Exhibition) graphic exhibition from 11th to 19th. All EAC's suppliers in the graphic trade will be present at this very important exhibition which will be visited by representatives from all our graphic offices and a large number of their customers. In connection with the exhibition all our graphic managers and other experts will participate in a co-ordination meeting in Copenhagen.*